

***LA LITTÉRATURE NÉERLANDAISE AUTOUR DE
PIERRE TEILHARD DE CHARDIN, 1952-1962***

BIBLIOGRAPHIE PRÉLIMINAIRE DE L'INFLUENCE DU PÈRE
TEILHARD DE CHARDIN EN HOLLANDE

COMPILÉE ET ANNOTÉE

POUR LA FONDATION TEILHARD DE CHARDIN

ET À PROPOS D'UNE DEMANDE DE M. Dr. B CUÉNOT

PAR W.M. van BINSBERGEN

1962

version Toile 2007, avec corrections

N.B.- sous(2) nous mentionnons les livres publiés en Hollande aussi bien qu'en Belgique, mais sous (3) seulement les articles publiés dans des revues hollandais et hollando-flamandes, donc pas dans des revues expressément belges.

I. Traduction des oeuvres de Pierre Teilhard de Chardin.

- 1958 1 Pierre Teilhard de Chardin *Het Verschijnsel Mens*, Utrecht-Anvers, Uitgeverij "Het Spectrum", (1) 1958/ édit. de poche - coll., AULA, no. 35 - (2-3) 1960, (4-5) 1961; édit. 2-5 : 268 pp. / pp. 9-15 : N.M. Wildiers. Woord vooraf bij de Hederlandse editie (excellente introduction ;pp. 265-8 : D. de L. (Daniel de Lange), Bij de vertaling (défense de sa traduction), vocabulaire concise et tableau géologique, anthropologique /, 4 figs,, tirages de 25.000 exemplaires (édit. 2-5 : / 1,90)
- bonne traduction de Teilhard de Chardin, *Le Phénomène humain*;p. 28 de l'édition AULA (p. 40 des Oe., t, I), la note (1) - sur la loi de complexité-conscience -a été omise.

II. Livres sur _Teilhard de Chardin

- 1952 1 Wildiers, H.M., *Evolutionisme en Wereldbeschouwing*, Anvers-Bruxelles-Gand-Liège, "Standaardboekhandel" série "Katholieke Vlaamse Hogeschooluitbreiding" (K.V.H.U.), no. 422-3, 1952, 127 pp. / sur Teilhard de Chardin : 84-9; 113-9, + bibliographie concise /.
- hyperphysique et théologie teilhardiennes; excellent, bien que extrêmement concise
- 1960 2 Wildiers, N.M., *Het wereldbeeld van Pierre Teilhard de Chardin*, (1) 1960/(3) 1961, Anvers-Amsterdam, "Standaardboekhandel", aussi dans sér. KVHU; 122 pp. (3e édit.), + bibl. détaillé. / cf. Wildiers, N.M., Teilhard de Chardin, Édit. Universitaires, 1960, Paris;134 pp. (pp. 20-73)•
- conception du monde de Teilhard de Chardin, excellent (seulement l'hyperphysique, bien entendu.)
- 3 Bruna, M., *Vragen in verband met geloof en evolutie*, Bois-le-Duc, "Geert-Groote-Genootschap", no. 718, 1960, 63. pp. /sur Teilhard de Chardin : pp. 32-5, 39, 45, 46, 50, 59-60/ + bibl. concise.
- les questions théologiques concernant l'évolutionnisme, a propos de "l' intérêt aux conceptions du biologiste et penseur français R.P. Teilhard de Chardin."
l'auteur ne s'a suffisamment documenté pour lui permettre de traiter scientifiquement et théologiquement la vision du Père Teilhard de Chardin (il n'a lu que *Le Phénomène humain*) ceci conduit à des insinuations et des affirmations qui ne s'éprouvent pas.
- 1961 4 Delfgaauw, B.M.I., Teilhard de Chardin, Baarn, Uitgeverij "Het Wereldvenster", 1961, 110 pp. / pp. 19-35= 3.1; pp. 37-94, cf. Delfgaauw, *Evolutie als Vooruitgang*, 4 figs., 10 articles dans l'hebdomadaire religieux catholique "De Bazuin", 1960 (formant une bonne introduction à *Le Phénomène humain*); pp. 95-110, cf. Delfgaauw, *Wijsgerige aspecten van het evolutievraagstuk*, revue "Wijsgerig perspectief op maatschappij en wetenschap, I (1960-1),

pp. 165-78 (bon article, mais sans rapports à Teilhard de Chardin; d'ailleurs trop spécialiste pour la popularisation)/, 4 figs., + bibl. détaillée.

- introduction à Teilhard de Chardin (plus spécifiquement à *Le Phénomène humain*) pour les lecteurs Hollandais; principalement l'hyperphysique.

- 5 Kopp, J.V., Teilhard de Chardin, 1961, Tielt (Belgique)- La Haye, chez "Lannoo", 95 pp., + bibl. concise. / traduction néerlandais, par M. Johan van Os, de : Kopp, J.V., *Entstehung und Zukunft des Menschen*, Luzern, REX-verlag 1960/.
- incompétent; interprétation infantile, réduisant Teilhard de Chardin à une espèce de concordiste; abrégé de l'hyperphysique, traduction lettres; le livre se vend, hélas, admirablement.

III.Principaux articles sur Teilhard de Chardin.

- 1956 1 Delfgaauw, B.M.I., *Evolutie ?*, "Te Elfder Ure « III (1956), pp. 335-44 (cf, 2.4)
- *Le Phénomène humain* ; trop de surface ; un peu d'"Hineininterpretierung".
- 2 Tollenaere S.J., M. de, *De mens in. Teilhard de Chardin.s wereldvisie*, K.C.T. "Streven" IX (1956), tome 2, pp. 820-8.
- l'homme selon Teilhard de Chardin (*Le Phénomène humain*); positif.
- 1959 3 Geerts, S.J., *De kosmogeenese van Teilhard de Chardin (I) van natuurwetenschappelijk standpunt*, "'Annalen van het Thijmgenootschap'." XLVII (1959), pp. 307-12 / discussion pp. 321-3 /
- *Le Phénomène humain* d'un point de vue scientifique; acceptable.
- 4 Hulsbosch O.E.S.A., A., *De kosmogeenese van Teilhard de Chardin (2) van theologisch standpunt* "'Annalen van het Thijmgenootschap", " _ XLVII (1959) PP. 312-21 / discussion: pp. 321-3/.
Le Phénomène humain d'un point de vue théologique; pas mal; l'auteur fait remarquer l'orthodoxie scripturaire de la physique de Teilhard de Chardin- cf. Tresmontant;-effort pour réconcilier la conception de l'Hominisation selon Teilhard de Chardin et la théologie catholique; malentendu quant à la place de la science par rapport à l'amour; 3.3-4-5 sont des discours, prononcés devant la réunion annuelle de "het Thijmgenootschap".
- 5 Waesberghe S.J., H.P.J.M. van, *Evolutie der evolutieleer in vier etappen*, 2 fig., "Annalen van het Thijmgenootschap", XLVII (1959), pp. 116-31 / sur Teilhard de Chardin, pp., 122-6); summary : Evolution of the doctrine of evolution in four stages, p. 131 (sur Teilhard de Chardin : sous (3)).
- critique du néo-lamarckisme du Père Teilhard de Chardin; interprétation de l'oeuvre comme effort pour réconcilier création et evolution, ce qui n'est point exact; quelques autres malentendus.
- 6 Lever, J., *Evolutieperspectief*, + bibl. "Geloof en Wetenschap OCNG", LVII (1959), pp. 185-203 / discussion pp. 231-4 /•
- visions de Teilhard de Chardin, Huxley, Lecomte du Noüy sur l'avenir; critique calviniste; superficiel./ évidemment consulté par J.J. Duyvené-de Wit, dans son discours radiophonique sur "Evolutie als christocentrisch-gericht proces bij Teilhard de Chardin", décembre 1961- ce qui était horrible.

- 1960 7 Smulders S.J., P., Evolutiveleer en toekomstverwachtingen bij Teilhard de Chardin. een theologische verkenning \ + bibl. concise, "Bijdragen, tijdschrift voor filosofie en theologie", XXI, pp. 233-77; sommaire "valeur et faiblesse théologiques de la synthèse teilhardienne", pp. 277-80. ~ bon article; encore un effort comme chez Hulsbosch; critique de "'Divinitas'; l'auteur se ressent de l'inaccessibilité des inédits, cf. nos observations complémentaires.
- 8 Schoonenberg S.J., P., De Hominisatie, "Verbum", XXVII (1960), pp. 434-52,
- cf. 3.4,7, le problème de l'Hominisation.
- 1961 9 Lange, D. de, De gedachtenwereld van Teilhard de Chardin, + bibl., ' "Wijsgerig perspectief op maatschappij en wetenschap, I (1960-1), pp.179-91.
- la pensée de Teilhard de Chardin} positif.
- 10 Delfgaauw, B.M.I., Pierre Teilhard de Chardin en het evolutievraagstuk, "De nieuwe stem", XVI (1961), pp. 728-41.
- Teilhard de Chardin/ et l'evolution; bon article.
- 11 Smulders S.J., P., Rechtzetting over Teilhard de Chardin, + lettre par le R.P, Philippe de la Trinité O.C.D., "Bijdragen", XXII (1961), p.86-7.
- défense de son critique sur *Divinitas* dans 3,7.

Observations complémentaires

En Hollande, on se ressent de l'absence totale des inédits du Père Teilhard de Chardin, surtout sur le plan mystique et religieux, Pour cela la plupart des publications mentionnées ne sont point important dans l'ensemble des études sur Teilhard de Chardin; en général (sauf 2.2, 3.7, 3.^5., et quelques autres) les livres et les articles n'ont que d'importance en faisant remarquer l'actualité, et parfois l'urgence, de la pensée teilhardienne. quelles que soient les interprétations (et les malentendus ; des auteurs.

C'est surtout le Prof.Dr. B.M.I. Delfgaauw, philosophe (de la société Pierre Teilhard de Chardin beige) qui s'empresse, depuis 1958, a 'divulguer le nom du Père Teilhard de Chardin en Hollande, moyennant de brèves publications (dans quotidiens,- hebdomadaires,' mensuels) dont le nombre est en raison inverse de l'importance, et que je n'énumèrai donc pas ici,,

La traduction du *Le Phénomène humain* par M. Drs. Dan. de Lange (agrégé de l'Université, publiciste hollandais) sera bientôt suivi des traductions a) d'un recueil des Oeuvres, tomes II et III; b) du Milieu divin; c) d'un recueil des lettres. (aussi chez "Het Spectrum", et, à ce que je crois, aussi de la main de De Lange)

Le R.P. Prof.Dr. N.M. Wildiers prépare un nouveau livre néerlandais sur Teilhard de Chardin, beaucoup plus détaillé que 2.2, traitant la mystique aussi bien que l'hyperphysique. A ce moment, on parle sur la traduction néerlandaise da nouveau livre du Dr. Claude Cuénot, Teilhard de Chardin, Paris, Édit. du Seuil, 1962, 189 p.

Pour coordonner le "Teilhard de Chardinisme" en Hollande, nous avons besoin d'une association hollando-flamande. On a taché d'en organiser une: a) en octobre 1961, M. N.E. van der Laaken, Leidsekade 98, Amsterdam, Hollande, de son chef, soit d'aveu du Père Wildiers: pas de succès; b) en mars-avril 1962, la Society de Mme. De Wespina (députée Mme, J.A.M. Rutten- van Vlijmen, Bruxelles): heureusement pas de succès); c) Le Père Wildiers, le meilleur spécialiste néerlandais-belge de Teilhard de Chardin, médite des nouveaux efforts, pour l'arrière-saison; il n'a pas voulu assister Mme. Rutten, et c'est la une des causes pour laquelle celle-ci n'a pas réussi.

Il est extrêmement dommage que dans la plupart des publications hollandais sur Teilhard de Chardin on ne traite que l'hyperphysique. Le Teilhard de Chardin-penseur chrétien et ultimement moderne... on ne semble pas le connaître. On s'aperçoit tout le temps que, pour trop de gens, le Père Teilhard de Chardin n'est qu'une espèce de synthétiseur des sciences naturelles, et rien de plus. Espérons que par la traduction néerlandaise du Milieu divin, cet attitude se changera.

Quelques adresses utiles:

- Uitgeverij "Het Spectrum, postbus 2073, Utrecht, Nederland.
- Te Elder Ure, Mariastraat 15, Den Haag, Nederland.
- Streven, Valeriusplein 20", Amsterdam, Nederland,
- Wijsgerig perspectief Op maatschappij en wetenschap, Dodeweg 8, Amersfoort, Nederland.
- Verbum, Arksteestraat 1, Nijmegen, Nederland.
- Bijdragen, tijdschrift voor filosofie en theologie, Tongersestraat 53, Maastricht, Nederland.
- Prof.Dr. N.M. Wildiers O.F.M., Kerklei 44, St. Job in 't Goor, Belgique,
- Prof.Dr. B.M.I. Delfgaauw, v. Oldenbarneveltlaan 5, Haarlem, Nederland.
- Dr. M. Bruna, Leeuwstraat I, Venray, Nederland,
- Drs. D. de Lange, Julianalaan 115, Bilthoven, Nederland.
- Dr. P. Smulders, Tongersestraat 53, Maastricht, Nederland.
- Prof.Dr. J. Lever, Stadionplein 61, Amsterdam, Nederland.

LA LITTÉRATURE NÉERLANDAISE AUTOUR DE PIERRE TEILHARD DE CHARDIN

SUPPLÉMENT I : MEDIO JUILLET 1962 - W.M. van BINSBERGEN

I. Traductions

Aucune des traductions des œuvres annoncées n'a pas encore paru. Celle-la du *Le Phénomène humain* a atteint sa septième édition (6 en livre de poche).

II. Livres sur Teilhard de Chardin

- 1962 6 -II y a quelques semaines, le T.R.P. Dr. P. Smulders a publié un livre *Het visioen van Teilhard de Chardin*, de bon apparence ; prix fl. 12,90.. je ne l'ai pas encore lu. Sous peu, Je vous renseignerai de cette étude théologique.- cf. ma bibliographie préliminaire, III.7.
-Comme je l'apprends des Éditions Het Spectrum Utrecht, Hollande, on traduira en hollandais le livre du Dr. Claude Cuénot: *Teilhard de Chardin*, Paris, Édit. du Seuil, 1962.

III. Nouveaux articles sur Teilhard de Chardin

- 1962 12 Schoonenberg, P., S.J., -- *Evolutie, Bijdragen : Tijdschrift voor filosofie en theologie*, XXIII (1962), pp. 109-137, summary 137-8
-- *Le Phénomène humain* interprété d'un point de vue néo-scholastique et théologique, positif ; répétition stérile de ce que nous sachions déjà.
- 13 Segaar, J. - *Teilhard de Chardin na zeven jaar : Een kritische beschouwing*, Wending (Rosariumlaan 65, Driebergen, Nederland), XVII (1962), pp. 213-29
- Sept années Teilhard de Chardin publié, mais cependant l'auteur ne se borne que vers *Le Phénomène humain*. Critique des points de vue théologiques et de la théorie de connaissance ; rejet du *Le Phénomène humain*, et (par conséquent !...) du Père Teilhard de Chardin¹
- 14 Delfgaauw, B. - *Een kritische waardering van de betekenis van Teilhard de Chardin*, Wending XVII (1962), pp. 229-238, + note bibliographique.
-- valeur et importance de Teilhard de Chardin ; défense contre Segaar, -- bon article.

- En Hollande, le 'monitum' contre Teilhard de Chardin du Saint Office a suscité bien des réactions ; celles-ci (de la main de Wildiers, Delfgaauw, De Lange) étaient pro Teilhard de Chardin, en grande partie. La presse quotidienne et le T.S.F. lui ont fait attention.

(à suivre, si l'on veut)

¹ cf. Segaar, J., - À propos du P. Teilhard de Chardin, *Foi et Vie*, LV (1957) pp. 471-92.